

Конспект урока литературы в 6 классе.

Тема: «Ф. Шиллер. Слово о писателе. Баллада «Перчатка». Проблемы благородства, достоинства и чести».

Цель: расширить представления учащихся о зарубежной литературе; актуализировать знания о понятии «баллада»; развивать умения анализа текста, художественного анализа текста и сопоставительного анализа.

Источники:

1. Литература. 6 класс: поурочные планы по учебнику под редакцией В. Я. Коровиной / Авт.-сост. Шадрин С. Б. – М.: Учитель, 2012.
2. Маранцман В. Г. Литература. 6 класс. Методические рекомендации / prosv.ru

План урока.

1. Организационный момент (1 мин.).
2. Проверка дом. зад. (15 мин).
3. Изучение нового материала (20 мин.).
4. Подведение итогов (2 мин.).
5. Домашнее задание с комментированием к нему (2 мин.).

Ход урока:

1. **Организационный момент.**
2. **Проверка дом. зад.**

Учащиеся рассказывают по учебнику с. 263-265 (пересказ) и пересказывают отдельные главы из романа Сервантеса Сааведра «Дон Кихот».

3. **Работа по теме урока.**

Слово учителя. Балладу «Перчатка» мы прочитаем в двух переводах: М. Ю. Лермонтова и В. А. Жуковского.

- **Сколько лет было Лермонтову, когда он в 1829 году перевел эту балладу?** Год рождения М. Ю. Лермонтова — 1814-й. (15 лет).

- **Сколько лет было Жуковскому, перевод которого был сделан в 1831 году?** Год рождения В. А. Жуковского—1783-й. (48 лет).

- **Вопрос классу: почему нам важно знать, сколько лет было переводчикам?** (В.А. Жуковский в 1831 году был известнейшим русским поэтом и опытным переводчиком.

М.Ю. Лермонтов, хотя и владел свободно к этому времени французским и немецким языками, только заканчивал домашнее образование и готовился к учебе в университете. Ему было всего 15 лет).

Переводы баллады Ф. Шиллера «Перчатка» читает учитель.

Беседа по тексту В. А. Жуковского:

1. В каком времени, по-вашему, могли бы происходить подобные события?

Ответ: Средневековье. Рыцарь мог объявить своей Прекрасной Дамой девушку или женщину из знатной семьи, в ее честь выступать на рыцарских турнирах, сочинять и исполнять песни. Рыцарь, объявивший девушку или женщину своей Прекрасной Дамой, давал клятву служить ей, выполняя любые ее желания. Дамы по обычаям того времени благосклонно принимали внимание рыцарей. Как в Древнем Риме были в обычае бои гладиаторов, так в Средние века устраивались рыцарские турниры, а короли могли содержать собственные зверинцы для того, чтобы натравливать зверей друг на друга и забавляться этим зрелищем.

2. Как вы представляете себе место, где происходит действие баллады?

3. Какой вы представляете себе даму? Рыцаря? (Обратите внимание на возраст, внешность, цвет одежды.) Если бы вы снимали фильм, какими предстали бы в нем дама и рыцарь?

4. Все восхитились дерзостью и смелостью рыцаря, спустившегося к диким зверям. Восхищаетесь ли вы этим поступком?

5. Почему же рыцарь, «холодно приняв привет» очей красавицы, бросил перчатку ей в лицо? Чего она хотела добиться, посылая любящего ее юношу к зверям? Что в ее словах оскорбило рыцаря?

6. Почему баллада названа «Перчатка»? Что символизирует перчатка (традиционно и в данной балладе)?

Ответ: За многовековую историю они освоили множество функций. Помимо основного предназначения быть частью одежды, перчатки стали элементом этикета, средством флирта, способом вызова на дуэль.

Прочитаем перевод **М. Ю. Лермонтова**.

Вопрос классу: чем перевод М. Ю. Лермонтова отличается от перевода В. А. Жуковского?

Сопоставление композиции (запись в тетради):

<i>Жуковский</i>	<i>Лермонтов</i>
1. Король и дамы на балконе (экспозиция).	1. Король и дамы на балконе (экспозиция).
2. Появление зверей (лев, тигр, барсы).	2. Появление льва.
3. Падение перчатки и «вызов» дамы.	3. Появление тигра и его встреча со львом.
4. Рыцарь на арене.	4. Падение перчатки.
5. Возвращение перчатки.	5. «Вызов» дамы.
	6. Рыцарь на арене.
	7. Возвращение перчатки.

Беседа:

1. Найдите в двух переводах слова, сказанные девушкой. Есть ли различие в их смысле? Если да, то какое?

2. Как говорят два поэта о возвращении рыцаря с перчаткой и о его горьких словах?

3. В каком из переводов более выразительно говорится об игре человеческой жизнью? В каком переводе ярче и резче звучит ответ рыцаря? Объясните, почему вы так думаете.

4. Какой перевод вам кажется более динамичным, напряженным? Почему? Какую роль играет в переводе М. Ю. Лермонтова разная длина строк?

Размышление над проблемным вопросом: *Почему Жуковский оставляет безымянной даму, а Лермонтов – рыцаря?* (Кстати, у Шиллера оба героя названы по именам.)

Возможные варианты ответов:

1. Каждый переводчик оставляет имя у того героя, который взят им у автора. А второго героя он придумывает сам, он не такой, как у Шиллера, поэтому автор оставляет его безымянным.

2. Каждый переводчик оставляет имя у того героя, поступок которого для него важнее. Жуковский пишет, скорее, о поступке рыцаря, а Лермонтов – о поступке дамы.

3. Лермонтов пишет, скорее, лирическое стихотворение, поэтому его рыцарь – он сам, и поэт не дает ему имени.

Попробуем сделать вывод: почему же два поэта, равно владеющих как языком, так и поэтическим мастерством, так по-разному перевели одно стихотворение?

Переводчик переводит текст так, как он его понимает, видит, чувствует; он выявляет и выносит на первый план то, что его лично задевает, волнует; он не копирует, а преобразует оригинальный текст. Особенно это справедливо в том случае, когда переводчик – сам большой поэт со своей творческой индивидуальностью.

Можно сказать и о том, что в эпоху Лермонтова и Жуковского не было такой границы между своим и переведенным, как сейчас. Все образованные люди, читавшие Жуковского и Лермонтова, знали немецкий язык и могли прочитать Шиллера в оригинале. Поэтому перевод знакомил их скорее не с Шиллером, а с Жуковским и Лермонтовым.

4. Подведение итогов урока, выставление оценок.

5. Домашнее задание.

Д.З.: с. 266-272 (читать балладу «Перчатка» Ф. Шиллера).

Перчатка

Повесть (Перевод В.Жуковского)

Перед своим зверинцем,
С баронами, с наследным принцем,
Король Франциск сидел;
С высокого балкона он глядел
На поприще, сраженья ожидая;
За королем, обворожая
Цветущей прелестию взгляд,
Придворных дам являлся пышный ряд.
Король дал знак рукою -
Со стуком растворилась дверь,
И грозный зверь
С огромной головою,
Косматый лев
Выходит;
Кругом глаза угрюмо водит;
И вот, все оглядев,
Наморщил лоб с осанкой горделивой,
Пошевелил густою гривой,
И потянулся, и зевнул,
И лег. Король опять рукой махнул -
Затвор железной двери грянул,
И смелый тигр из-за решетки прянул;
Но видит льва, робеет и ревет,
Себя хвостом по ребрам бьет,
И крадется, косясь взглядом,
И лижет морду языком,
И, обошедши льва кругом,
Рычит и с ним ложится рядом.
И в третий раз король махнул рукой -
Два барса дружною четой
В один прыжок над тигром очутились;
Но он удар им тяжелой лапой дал,
А лев с рыканьем встал...
Они смирились,
Оскалив зубы, отошли,
И зарычали, и легли.
И гости ждут, чтоб битва началась.
Вдруг женская с балкона сорвалась
Перчатка... все глядят за ней...
Она упала меж зверей.
Тогда на рыцаря Делоржа с лицемерной
И колкою улыбкою глядит
Его красавица и говорит:
"Когда меня, мой рыцарь верный,
Ты любишь так, как говоришь,
Ты мне перчатку возвратишь".
Делорж, не отвечав ни слова,
К зверям идет,
Перчатку смело он берет
И возвращается к собранью снова.
У рыцарей и дам при дерзости такой

От страха сердце помутилось;
А витязь молодой,
Как будто ничего с ним не случилось,
Спокойно всходит на балкон;
Рукоплесканьем встречен он;
Его приветствуют красавицыны взгляды...
Но, холодно приняв привет ее очей,
В лицо перчатку ей
Он бросил и сказал: "Не требую награды".

Перчатка

(Из Шиллера)

Перевод М.Ю. Лермонтова

Вельможи толпою стояли
И молча зрелища ждали;
Меж них сидел
Король величаво на троне:
Кругом на высоком балконе
Хор дам прекрасный блестел.
И царь махнул снова,
И тигр суровый
С диким прыжком
Взлетел опасный,
И встретясь с львом,
Сверху тогда упади
Перчатка с прекрасной руки
Судьбы случайной игрою
Между враждебной четюю.
И к рыцарю вдруг своему обратясь,
Кунигунда сказала, лукаво смеясь:
"Рыцарь, пытать я сердца люблю.
Если сильна так любовь у вас,
Как вы твердите мне каждый час,
То подымите перчатку мою!"
И рыцарь с балкона в минуту бежит
И дерзко в круг он вступает,
На перчатку меж диких зверей он глядит
И смелой рукой подымает.

--

И зрители в робком вокруг ожиданье,
Трепеща, на юношу смотрят в молчанье.
Но вот он перчатку приносит назад,
Отвсюду хвала вылетает,
И нежный, пылающий взгляд -
- Недального счастья заклад -
С рукой девицы героя встречает.
Но досады жестокой пылая в огне,
Перчатку в лицо он ей кинул:
"Благодарности вашей не надобно мне!"
И гордую тотчас покинул.